

# Presentación Analítica del Texto "Cuento de Tres Animales"

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett (enero 2012) Presentación Analítica del Texto "Cuento de Tres Animales". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Tres\\_Animales.pdf](http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Tres_Animales.pdf)] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

## Prefacio

El cuento analizado aquí, escrito por Antonio Morán Sánchez, fue publicado en APLT (1988:93-94) (un libro que incluye gramática, textos y vocabulario) como un apoyo para promover la lectoescritura de me'phaa, enfocándose en la variedad de Malinaltepec [tcf]. (Véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie.)

Este texto se presenta con el sistema de escritura en que se publicó originalmente.<sup>1</sup> Para interpretar los símbolos, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nos hemos tomado algunas libertades con la puntuación del texto original para esta presentación. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Convenciones para Glosar Palabras](#) en esta serie. La traducción libre que se presenta en el presente estudio toma el resumen que apareció en APLT (1988:113) como punto inicial. No pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.

Nos hacemos responsables por cualquier error de nuestro entendimiento del texto.<sup>2</sup>

### Ajngúun atsúun xukú<sup>3</sup>

#### CTA:1.1

Mbá mbi'i na'ne rindaa,  
 INDF día IMPF.hacer.3SG lluvia.continua<sup>4</sup>  
 'Un día cuando llovía mucho'

#### CTA:1.2

rígu i'dú-n tsuduú itsí,  
 EST.estar.sobre.3SG correcaminos espalda.3SG piedra  
 'estaba el correcaminos<sup>5</sup> encima de una piedra.'

#### CTA:1.3

jamí wakhíi, nanguá- ikujma rí mikhuij.  
 y tarde NEG PROG.aparecer SBD:INAN IRR.PSV.comer.3SG.FM  
 'y no apareció nada para que lo comiera.'

#### CTA:2

Jamí nayaxij, maphú máján ikue'tso agaxaná i'yoq.  
 y IMPF.mirar.3SG.FM INTNS bueno/bien PROG.comer.INTR.3SG jabalí PROG.ver.3SG.FM  
 'Y miró y vio que el jabalí comía muy bien.'<sup>6</sup>

<sup>1</sup>En años posteriores, se simplificó un poco la manera en que ciertos tonos se escriben.

<sup>2</sup>Las abreviaturas que se usan son: 1PLIN = primera persona plural inclusivo, 1SG = primera persona singular, 1SG:ENF = primera persona singular enfático, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), COP = verbo copulativo, EST = estativo, FM = forma marcada, IMPF = imperfectivo, INDF = indefinido, INTERR = interrogativo, INTR = intransitivo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, M\* = partícula M, NEG = negativo, PSV = pasivo, PFV = perfectivo, PROG = progresivo, R\* = partícula R, RAZÓN = razón, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

<sup>3</sup>(palabra.3PL tres.3PL animal) 'cuento de tres animales'

<sup>4</sup>Este tipo de lluvia continúa día y noche, sin relámpagos. Es el efecto de un huracán.

<sup>5</sup>La especie de correcaminos en la zona es el correcaminos tropical, *Geococcyx velox*. Véase Peterson y Chalif (1989:151).

<sup>6</sup>La especie de jabalí en la zona es *Pecari tajacu*. Véase Wilson & Reeder (2005), específicamente <http://www.bucknell.edu/msw3/browse.asp?s=y&id=14200078>.

**CTA:3.1**

Na'thúun má':  
 IMPF.decir.3SG > 3SG. M\*  
 'Le dijo:'

**CTA:3.2**

«Maphú máján xtaa ján, aga.  
 INTNS bueno/bien EST.vivir.2SG 2SG marrano  
 '«Tú vives muy bien, jabalí.<sup>7</sup>»

**CTA:4.1**

Natse'tso má' rí ru'wa,  
 IMPF.comer.INTR.2SG M\* SBD:INAN lluvia  
 'Comes cuando llueve,'

**CTA:4.2**

natse'tso má' xí ndaa ru'wa.»  
 IMPF.comer.INTR.2SG M\* si EST.NEG:haber lluvia  
 'comes cuando no llueve.»'

**CTA:5.1**

Nari'ña má' aga:  
 IMPF.contestar.3SG M\* marrano  
 'El jabalí contestó:'

**CTA:5.2**

«Ndawaa tsí mba'yá rí me'kho =lo'.  
 EST.NEG:haber.3SG SBD:ANIM IRR.buscar.3SG SBD:INAN IRR.comer.1SG 1SG:ENF  
 '«No hay nadie que busque lo que yo comeré.'

**CTA:6**

Xkua'nii ñajon rí nane =lo'.  
 así.3SG trabajo SBD:INAN IMPF.hacer.1SG 1SG:ENF  
 'Así es el trabajo que hago yo.'

**CTA:7**

Xí ma'gún' lo' tsuduú itsí, mujndoo nakhú'.  
 si IRR.sentarse.1SG 1SG:ENF espalda.3SG piedra IRR.secarse pie.1SG  
 'Si me sentara sobre una piedra (como tú), se me secarían los pies.'

**CTA:8**

Thiá, mujndoo nakhuáa' e'ne itsí, iyaxaa'lo'.  
 PROG.ver.2s IMPF.secarse pie.2SG PROG.hacer.3SG piedra PROG.ver.1SG > 2SG  
 'Fíjate, puedo ver que la piedra está haciendo que tus pies se sequen.'

**CTA:9**

Mbaxíi-'má'ló' rá,» wa'tháan e'ne aga.  
 IRR.encontrarse.1PLIN R\* PFV.PSV.decir PROG.hacer.3SG marrano  
 'Hasta luego,» dijo el jabalí.'

**CTA:10.1**

Na'thúun má' xtuájen:  
 IMPF.decir.3SG > 3SG M\* conejo  
 'Entonces le dijo [el correcominos] al conejo:<sup>8</sup>

**CTA:10.2**

«Mí ra'khá ikháán', xtuájen, raun nújndú, indoó natse'tso.  
 y EST.NEG.COP.3SG BASE.2SG conejo boca.2SG bola solamente IMPF.comer.INTR.2SG  
 '«Pues tú, conejo boca boluda; solamente comes. '

<sup>7</sup>De este punto para adelante se utiliza la palabra sencilla *aga* para referirse al jabalí en lugar de usar la palabra compuesta *aga-xana* (*marrano-campo*) que se encuentra en la línea 2. La palabra *aga* actualmente se utiliza para el marrano doméstico, pero es probable que se haya referido al jabalí en siglos anteriores y luego fue adoptado para el marrano después de la introducción de este animal a la zona.

<sup>8</sup>Las especies de conejo que se encuentran en la zona incluyen *Sylvilagus cunicularius*. Véase Wilson & Reeder (2005), específicamente <http://www.bucknell.edu/msw3/browse.asp?id=13500326>.

**CTA:11**

Wámbaa' xaxtuu x̣aḃo nitso.  
 PFV.PSV.terminar.2SG milpa.3SG persona PFV.comer.2SG  
 'Has comido la milpa de esa persona hasta terminarla.'

**CTA:12.1**

Xó- má' ikhúún' lo', nanguá- ikixi tsí'bu,  
 como M\* BASE.1SG 1SG:ENF NEG PROG.volar/brincar.3SG chapulín  
 'Pero yo — no brinca chapulín.'

**CTA:12.2**

nanguá- igájnuu xtiájú mi'khúu lo' e'ne ru'wa.  
 NEG PROG.salir.3SG lagartija IRR.comer.1SG > 3SG 1SG:ENF PROG.hacer.3SG lluvia  
 'no sale lagartija para que la coma yo, a causa de la lluvia.>'

**CTA:13**

Nari'ña má' xtuájen:  
 IMPF.contestar.3SG M\* conejo  
 'Contestó el conejo.'

**CTA:13.2**

«¿Á xú'khuen itagí'níí?  
 INTERR así PROG.suceder.2SG  
 '«¿Y así te sucede?'

**CTA:14**

Xúgíí rí ndaa, xí naskhaló'.  
 tod@ SBD:INAN EST.NEG.haber sí IMPF.floj@.1PLIN  
 'Todo nos hace falta si somos flojos.'

**CTA:15**

Nguá- numuu tsí'bu ñajuun ma'khee ikhaa  
 posiblemente/probablemente RAZÓN chapulín EST.COP.3SG.FM IRR.venir.3SG.FM BASE.3SG.FM  
 mi'tsíi, jumaa'.  
 IRR.comer.2SG > 3SG.FM EST.pensar.2SG  
 'Tal vez piensas que el chapulín sale sólo para que lo comas.'

**CTA:16**

Ra'khá nandoo xkuíya nakhuáa',  
 EST.NEG.COP.3SG IMPF.querer/poder.3SG vara pie.2SG  
 '¿No será que tus pies necesitan una vara (de castigo)?'

**CTA:17.1**

Numuu naskhaa', kajngó- xkua'níí',»  
 porque IMPF.floj@.2SG por.eso así.2SG  
 'Porque eres flojo, por eso estás así.>'

**CTA:17.2**

niwa'tháan, ne'ne xtuájen.  
 PFV.PSV.decir PFV.hacer.3SG conejo  
 'le dijo el conejo.<sup>9</sup>

## Referencias

- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.  
 Peterson, Roger Tory & Chalif, Edward L. 1989. *Aves de México: Guía de campo*. México, D.F.: Editorial Diana.

<sup>9</sup>Más literalmente, 'le fue dicho por el conejo'.

Wilson, Don E. & DeeAnn M. Reeder, eds. 2005. *Mammal species of the world: A taxonomic and geographic reference*. Baltimore: Johns Hopkins University Press. <http://www.bucknell.edu/msw3/> (Consultado el 23 de octubre de 2011.)